

TABLE DES MATIÈRES

Tatiana VICTOROFF

Introduction 7

PREMIÈRE PARTIE

CAHIER D'ÉTUDES LES ACTES DU COLLOQUE

« LA BATAILLE DE PARTOUT » : DES POÈTES D'AUJOURD'HUI ET LA GUERRE

Salah STÉTIÉ

Guerre et poésie.

Entretien de Salah Stétié avec Jean-Yves Masson 29

Stephen ROMER

La guerre, une parenthèse ? 39

Michèle FINCK

Poésie et musique face à la guerre

Trakl, Ungaretti, Britten 45

Olga SEDAKOVA

Le poète et la guerre 49

Jacques DARRAS

La poésie dans la commémoration de 14-18,

ou l'impasse de la patience 57

REGARDS CROISÉS SUR QUELQUES POÈTES DE LA GRANDE GUERRE

Olivier-Henri BONNEROT	
Ceux qui tiraient dans les étoiles	73
Jennifer KILGORE-CARADEC	
Blessures profondes dans les œuvres d'Owen, Péguy et Stadler . . .	85
Charles FICHTER	
Ernst Stadler, Charles Péguy et la guerre, ou <i>Parzival</i> contre <i>Jeanne d'Arc</i>	105
Jean-Pierre RIOUX	
Péguy en lieutenant d'infanterie	119
Maurice GODÉ	
Les poètes et la Grande Guerre dans les revues expressionnistes allemandes <i>Der Sturm</i> , <i>Die Aktion</i> et <i>Die Weißen Blätter</i>	129
Michèle FINCK	
Georg Trakl, un poète assassiné par la guerre. Lecture de « Humanité », « Grodek » et « Plainte »	151
Yann THOLONIAT	
« <i>All the arts of hurting</i> ». Souffrance et transcendance dans la poésie britannique de la Grande Guerre	163

LES ARTS ET LA GRANDE GUERRE

Tatiana VICTOROFF	
Mystère et guerre. Charles Péguy et Richard Bruck de Freundes	183

Franck KNOERY	
La blessure et la chute.	
Renouveau et paradoxes de l'iconographie du héros de guerre dans les arts graphiques en Allemagne lors du premier conflit mondial	195

Gilles COUDERC	
Wilfred Owen, poète de guerre.	
La construction du mythe en littérature et dans les arts	205

Sophie AYMES-STOKES et Brigitte FRIANT-KESSLER	
Entre traces et mémoire.	
Illustrer la poésie de la Grande Guerre	227

POSTÉRITÉS

Anne MOUNIC	
Poètes de la Grande Guerre.	
Le germe d'une pensée du singulier	245

Géraldi LEROY	
Du patriotisme de Péguy	263

Claire DAUDIN	
Les mises en récit de la mort de Péguy	
Maurice Barrès, Georges Bernanos, Geoffrey Hill	275

Lioudmila CHVEDOVA	
« Блажен, кто пал в бою за плоть земли родную ».	
Traductions de Péguy en russe	289

Tatiana TAÏMANOVA	
Péguy sur la toile russe en 2014	309

DEUXIÈME PARTIE
CAHIER DE CRÉATIONS
TRADUCTIONS ET POÉSIES
POÈTES DES GRANDES GUERRES
EN TRADUCTIONS

ALSACE

René SCHICKELE (1883-1940)	333
Ernst STADLER (1883-1914)	337

ALLEMAGNE, AUTRICHE

Albert EHRENSTEIN (1886-1950)	345
Kurt HEYNICKE (1891-1985)	351
Oskar KANEHL (1888-1929)	357
Wilhelm KLEMM (1881-1968)	361
Alfred LICHTENSTEIN (1889-1914)	365
August STRAMM (1874-1915)	367
Ernst TOLLER (1893-1939)	371
Georg TRAKL (1887-1914)	375

GRANDE-BRETAGNE

Francis ANDREWS (1887-1963)	381
Robert GRAVES (1895-1985)	385
Ivor GURNEY (1890-1937)	387
Wilfred OWEN (1893-1918)	389
Isaac ROSENBERG (1890-1918)	391
Siegfried SASOON (1886-1967)	397
Charles HAMILTON SORLEY (1895-1915)	399

TROIS HÉRITIERS DE WILFRED OWEN : TROIS ESSAIS DE TRADUCTION

Keith DOUGLAS (1920-1944)	405
Sidney KEYES (1922-1943)	407
Bruce WEIGL (1949-)	409

RUSSIE

Nicolas GOUMILEV (1886-1921)	413
Ossip MANDELSTAM (1891-1938)	419

VOIX CONTEMPORAINES

Adrien FINCK (1930-2008)	431
Michèle FINCK (1960-)	435
Anne MOUNIC (1955-)	437
Stephen ROMER (1957-)	441
Olga SEDAKOVA (1949-)	451
Jeffrey WAINWRIGHT (1944-)	467

Anne MOUNIC

Postface. « Homère est nouveau ce matin » :

la parole poétique comme futur du présent et du passé 471

Bibliographie sélective 477

Index des noms 483

Résumés 489

Table des figures 503